

**Le système des soins de santé en Belgique:
Bon à savoir**

**Het systeem van gezondheidszorg in België:
Goed om weten**

نظام الرعاية الصحية في بلجيكا: من الجيد أن تعرف هذا

CONTENU

• Que faire si vous ne vous sentez pas bien ?	4
• La sécurité sociale belge	12
• L'Assurance Maladie-Invalidité (mutuelle)	14
• L'Aide médicale urgente (AMU)	18
• Quelques statuts particuliers	22
• Demandeurs d'asile ?	22
• Citoyens de l'Union européenne ou titre de séjour dans un autre pays européen ?	22
• Quelques situations particulières	24
• Grossesse, accouchement et soins postnataux	24
• Que faire en cas d'accident de travail ?	26
• Vous avez des problèmes psychiques ?	28
• Retour ou séjour pour raisons médicales	30
• Vous voulez retourner dans votre pays d'origine et vous avez besoin d'une aide médicale ?	30
• (court) Séjour pour raisons médicales	30

Annexe: Plan d'accès des différents CPAS/OCMW

INHOUDSTAFEL

• Wat te doen als u zich niet goed voelt ?	4
• De Belgische sociale zekerheid	12
• De Ziekte- en Invaliditeitsverzekering (ziekenfonds)	14
• De Dringende Medische Hulp (DMH)	18
• Enkele bijzondere statuten	22
• Asielaanvrager ?	22
• Burger van de Europese Unie of in het bezit van een verblijfsvergunning van een ander Europees land ?	22
• Enkele bijzondere situaties	24
• Zwangerschap, bevalling en postnatale zorgen	24
• Wat te doen bij een arbeidsongeval ?	26
• U heeft psychische problemen ?	28
• Terugkeer of verblijf om medische redenen	30
• U wil terugkeren naar uw land van oorsprong en u hebt medische hulp nodig ?	30
• (kort) Verblijf voor medische redenen	30

In bijlage: Wegbeschrijving van verschillende OCMW/CPAS

● ماذا تفعل عندما تشعر بأنك لست على ما يرام	5
● الضمان الاجتماعي البلجيكي:	13
● التأمين الصحي وتأمين العجز (صندوق الرعاية الطبية)	15
● المساعدة الطبية العاجلة	19
● بعض الحالات الخاصة :	23
○ طالب اللجوء	23
○ مواطن من الاتحاد الأوروبي والذي بحودته	23
ترخيص إقامة في بلد أوروبي آخر	
● بعض الاوضاع الخاصة	25
○ الحمل والانجاب ورعاية ما بعد الحمل	25
○ ماذا تفعل عند تعرضك لحادث في العمل	27
○ في حال كان عندك مشاكل نفسية	29
● العودة أو الإقامة لأسباب مرضية	31
○ تريد العودة لبلدك الاصلي ولديك مشاكل صحية	31
○ إقامة (قصيرة) لأسباب صحية	31
في الملحق خريطة الطريق إلى مكاتب ال CPAS/OCMW المختلفة	

Que faire si vous ne vous sentez pas bien ?

On sait que, quand on est dans une situation de séjour compliquée, c'est plus facile à dire qu'à faire, mais:

→ C'est important de bien se reposer et de dormir, de manger des aliments sains et diversifiés, de prendre des vitamines si nécessaire, de se promener et de se relaxer...

Si ça ne marche pas, différentes personnes, institutions peuvent vous aider (souvent, ça ne sert à rien d'aller directement aux urgences d'un hôpital):

Le médecin généraliste (= médecin de famille)

Il soigne les problèmes médicaux de manière générale (infections, problèmes de peau ou psychologiques...) et peut prescrire les médicaments nécessaires. C'est bien de retourner voir le même médecin car il peut ainsi apprendre à vous connaître, vous créer un dossier médical global et travailler de manière préventive.

S'il trouve que c'est nécessaire, il vous demandera de faire des examens complémentaires (prise de sang, radiographie...) et/ou de consulter un médecin spécialiste.

Wat te doen als u zich niet goed voelt ?

Wanneer men in een ingewikkelde verblijfssituatie zit, is het gemakkelijker gezegd dan gedaan maar:

→ Het is belangrijk om goed te rusten en te slapen, gezond en gevarieerd te eten, vitaminen te nemen indien nodig, te wandelen, zich te ontspannen...

Als dat niet werkt, kunnen verschillende personen of instellingen u helpen (vaak heeft het weinig zin onmiddellijk naar de spoeddienst van een ziekenhuis te gaan):

De algemeen geneesheer (= huisarts)

Hij behandelt algemene medische problemen (infecties, huidproblemen, psychologische problemen,...) en kan de nodige geneesmiddelen voorschrijven. Het is goed naar dezelfde arts terug te keren. Op die manier kan hij u leren kennen, een globaal medisch dossier samenstellen en preventief te werk gaan.

Hij kan u vragen om bijkomende onderzoeken te laten doen (bloedafname, radiografie,...) of om een geneesheer-specialist te raadplegen indien hij dat nodig vindt.

ماذا تفعل عندما تشعر بأنك لست على مايرام

عندما يكون المرء في وضع إقامة معقد قد يكون من السهل إلقاء الكلام أكثر من الفعل ولكن:

← من الضروري أن يرتاح المرء بشكل جيد وأن ينام بشكل كافٍ. تناول الطعام المتنوع والصحي وتناول الفيتامينات عند الحاجة. التنزه والترفيه عن النفس مهمان أيضاً ...

في حال لم ينفع ذلك فمن الممكن أن تطلب المساعدة من أشخاص ومؤسسات مختلفة (في كثير من الأحيان ليس هناك فائدة من الذهاب مباشرة إلى قسم الاسعاف في مستشفى:



الطبيب العام (= طبيب الأسرة)

هذا الطبيب يعالج المشاكل الصحية العامة (الالتهابات، مشاكل جلدية، مشاكل نفسية ...) وبإمكانه أن يصف لك الدواء الذي تحتاجه. من الجيد أن تعود إلى نفس الطبيب، هكذا يتعرف عليك ويستطيع أن ينظم لك ملفاً طبياً عاماً وأن يحاول أن يقدم لك علاجاً وقائياً.



يستطيع هذا الطبيب أن يطلب منك أن تفعل فحوص إضافية (فحص للدم، صور شعاعية ...) أو أن ينصحك بالتوجه إلى طبيب مختص في حال ظن أن الحاجة تدعو لذلك.

Que faire si vous ne connaissez pas de médecin ?

Demandez conseils à vos amis, à une organisation sociale, à un pharmacien, à une mutuelle, à votre CPAS/OCMW ou regardez sur les sites 'www.mgbru.be' (FR) ou 'www.zorgzoeker.be' (NL).

Remarque

Les médecins fonctionnent:

- ou avec des permanences (= consultation sans rendez-vous) -> renseignez-vous des heures
- ou sur rendez-vous -> veillez à respecter les heures convenues

Le service des urgences (des hôpitaux)

Ils sont prévus pour les 'vraies' urgences (ex. accident, malaise...), les urgences qui mettent la vie en danger. Vous pouvez y être examiné par un médecin urgentiste (= spécialisé pour les urgences).

Si vous ne vous sentez pas bien, il vaut mieux contacter un médecin généraliste /de famille. Ça peut même aller plus vite ! Aux urgences des hôpitaux, les files d'attente sont longues et si le médecin estime que votre cas n'est pas urgent, il vous orientera vers un médecin généraliste.

Wat als u geen geneesheer kent ?

Vraag raad aan vrienden, sociale organisatie, apotheker, ziekenfonds, je OCMW/CPAS of kijk op de websites 'www.mgbru.be' (FR) of 'www.zorgzoeker.be' (NL).

Opmerking: de artsen werken:

- ofwel met permanenties (consultatie zonder afspraak) -> informeer u over de uren
- of op afspraak > zorg ervoor het overeengekomen uur na te leven

De spoeddiensten (van een ziekenhuis)

Zij zijn bedoeld voor de 'echte' spoedgevallen (bv. ongeval, onwel worden,...), voor situaties die iemands leven in gevaar brengen. U kan er onderzocht worden door een spoedarts (= gespecialiseerd in spoedsituaties).

Als u zich niet goed voelt, is het beter een huisarts/algemeen geneesheer te contacteren. Dat gaat soms zelfs sneller ! Op de spoeddiensten van de ziekenhuizen zijn de wachtrijen soms lang, en als de arts van oordeel is dat uw situatie niet echt dringend is, zal hij u doorverwijzen naar een huisarts.

ماذا لو لم تعرف أي طبيب؟

اطلب نصيحة من الاصدقاء، أو من المنظمات الاجتماعية، الصيدلي، صندوق الرعاية الصحية، ال CPAS/OCMW التي تتبع لها، أو القي نظرة على الموقع www.mgbru.be وهو باللغة الفرنسية أو إلى الموقع www.zorgzoeker.be بالهلندية

ملاحظات

إن الاطباء يعملون :

- إما بدون موعد وتستطيع الذهاب عندما يداومون
- في عياداتهم أو يعملون وفقاً للموعد (احرص أن تكون هناك في الوقت المحدد)



القسم الاسعافي (في مستشفى)

إن هذه الاقسام مخصصة للحالات الاسعافية فعلاً (مثلاً: الحوادث، أو المرض المفاجئ، ...)، إذا للحالات التي قد تعرض حياة المريض للخطر. هناك يتم الكشف عليك من قبل طبيب الاسعاف (= طبيب مختص في الحالات الاسعافية) في حال لم تشعر بأنك على ما يرام فمن المناسب أن تتصل بطبيب الاسرة الخاص بك /الطبيب العام. أحياناً تكون خدمته أسرع! في الاقسام الاسعافية في المشافي هناك أحياناً صف انتظار طويلة. وفي حال اعتقد الطبيب في الاسعاف أن حالتك لا تتطلب تدخلاً إسعافياً فمن الممكن أن يحيلك إلى طبيب عام.

Le poste médical de garde

Il est là pour offrir un service de médecine générale quand votre médecin n'est pas joignable et que vous ne pouvez pas attendre (par exemple la nuit ou le week-end).

Il existe 4 postes de garde à Bruxelles (*voir les adresses sur la page de droite*).

Médinuit: Du lundi au vendredi de 19h à 24h ; Week-ends et jours fériés de 8h à minuit

Athéna: Tous les jours de 9 à 23h

CMGU/HWP: Tous les jours de 9 à 23h

(à côté de l'entrée des urgences des cliniques Universitaires St.-Luc.)

Terranova: Du lundi au jeudi de 20h à minuit ; Du vendredi 20h jusqu'au lundi 6h ;

Les jours fériés: du jour qui précède à 20h jusqu'au jour qui suit à 6h.

La pharmacie

C'est là que vous pouvez acheter des médicaments.

Pour certains médicaments, vous avez besoin d'une prescription d'un médecin.

Le pharmacien peut, pour certains médicaments, vous demander de présenter:

- votre carte SIS
- votre carte médicale du CPAS/OCMW ou autre engagement de paiement (réquisitoire de Fedasil par exemple)

Si vous n'avez, ni l'un, ni l'autre, vous pourrez quand même acheter certains médicaments mais ce sera plus cher.

De medische wachtpost

Deze artsen vormen een wachtdienst voor het geval uw huisarts niet bereikbaar is en u niet kan wachten (bv. voor 's nachts of tijdens het weekend).

Er bestaan 4 wachtposten in Brussel: (*adressen zie rechts*)

Médinuit: van maandag tot vrijdag van 19u tot 24u. Weekends en feestdagen van 8u tot 24u

Athéna: elke dag van 9 tot 23u

CMGU/HWP: elke dag van 9 tot 23u (naast de ingang van de spoedgevallendienst van het ziekenhuis St.-Luc)

Terranova: van maandag tot donderdag van 20u tot 24u. Van vrijdag 20u tot maandag 6u. De feestdagen: van de dag die de feestdag voorafgaat van 20u tot 6u de dag na de feestdag

De apotheek

Dat is de plaats waar u geneesmiddelen kan kopen.

Voor bepaalde geneesmiddelen hebt u een voorschrift van een dokter nodig.

De apotheker kan u voor sommige geneesmiddelen vragen om:

- uw SIS-kaart te tonen
- uw medische kaart van het OCMW/CPAS of een ander betalingsengagement (een betalingsverbintenis van Fedasil bijvoorbeeld)

Als u geen van beide hebt, kan u toch bepaalde geneesmiddelen kopen, maar het zal duurder zijn.

نقاط المناوبات الطبية

هؤلاء الاطباء يشكلون فريق مناوبة في حال كان طبيب الاسرة ليس متواجداً وفي حال كنت لا تستطيع الانتظار (مثلاً في الليل أو في عطلة الاسبوع). هناك أربع نقاط مناوبة طبية في بروكسل
Méduinuit من الاثنين حتى الجمعة من الساعة 7 مساءً حتى الساعة 12 ليلاً. في عطل الاسبوع والاعياد من الساعة 8 صباحاً حتى الساعة 12 ليلاً



Bld du Jubilé/ Jubelfeestlaan, 93

1080 Molenbeek Tel: 02 427 97 27

www.medinuit.be

Athéna كل يوم من الساعة 9 صباحاً حتى الساعة 11 ليلاً

Cite César de Paepe, Rue des Alexiens/Cellebroersstraat, 11

1000 Bruxelles/Brussel Tel: 02 506 70 37

www.athenapmg.be

CMGU/HWP كل يوم من الساعة 9 صباحاً حتى الساعة 11 ليلاً

[بجانب مدخل الاسعاف والحوادث لمستشفى (St. Luc

(av) Hippocrate(laan), 10

1200 (St-Lambrechts-) Woluwe (-St-Lambert)

Tel: 02 762 82 21

Terranova من الاثنين حتى الخميس من الساعة 8 مساءً حتى الساعة 12 ليلاً

من الجمعة حتى يوم الاثنين من الساعة 8 مساءً حتى الساعة 6 صباحاً. في أيام الاعياد من

الساعة 8 مساءً اليوم السابق للعيد حتى 6 صباح اليوم الذي يلي العيد

Rue des Cendres/Asstraat 9

1000 Bruxelles/Brussel

Tel: 02 216 79 44

الصيدلية

هذا هو المكان الذي تستطيع فيه أن تحصل على الدواء.

من أجل الحصول على ادوية معينة يجب عليك أن تأتي بوصفة

من الدكتور إن الصيدلي يستطيع أ يطلب منك في حال أردت

الحصول على أدوية معينة:

بطاقة الضمان الصحي

- بطاقتك الصحية من ال CPAS/OCMW أو وثيقة التزام

بالدفع (مثلاً التزام بالدفع من الFedasil الوكالة الفيدرالية لإيواء اللاجئين Fedasil

الوكالة الفيدرالية لإيواء اللاجئين) في حال لم تتوفر على أي من هذين البطاقتين فلا يزال

ممكنك شراء بعض الادوية ولكن بسعر اعلی.



Les hôpitaux

A Bruxelles, il y a de nombreux hôpitaux, certains sont des hôpitaux publics, d'autres sont privés. Les hôpitaux publics sont regroupés sous un réseau que l'on appelle le réseau IRIS.

Remarque: Certains CPAS/OCMW ne collaborent généralement pas avec des hôpitaux privés.

Quelques hôpitaux publics:

(voir les adresses sur la page de droite)

- **CHU St-Pierre/UMC St-Pieter**
- **Hôpitaux IRIS Sud/IRIS ziekenhuizen Zuid**
- **CHU/UVC Brugmann**

Quelques hôpitaux privés:

(voir les adresses sur la page de droite)

- **Clinique St-Jean/Kliniek St-Jan:**
- **Cliniques universitaires St-Luc:**

Remarque: s'il y a un problème de communication avec le médecin ou le travailleur social, vous pouvez lui demander s'il peut contacter un médiateur interculturel ou un service d'interprétariat par téléphone.

(voir les adresses sur la page de droite)

De ziekenhuizen

In Brussel zijn er veel ziekenhuizen. Sommige zijn openbare ziekenhuizen, andere zijn privé ziekenhuizen. De openbare ziekenhuizen zijn samengebracht onder een netwerk dat men de IRIS-koepel noemt.

Opmerking: Sommige OCMW/CPAS's werken in het algemeen niet samen met privé ziekenhuizen.

(voor adressen zie rechts)

Enkele openbare ziekenhuizen:

- **CHU St-Pierre/UMC St-Pieter**
- **Hôpitaux IRIS Sud/IRIS ziekenhuizen Zuid**
- **CHU/UVC Brugmann**

Enkele private ziekenhuizen:

- **Clinique St-Jean/Kliniek St-Jan**
- **Cliniques universitaires St-Luc**

Bemerking: als er een communicatieprobleem met de arts of maatschappelijk werker is, kan u hem vragen of hij een intercultureel bemiddelaar of een vertaaldienst kan telefoneren.

(voor adressen zie rechts)

المستشفى

في بروكسل هناك الكثير من المستشفيات بعضها مستشفيات عامة، وأخرى خاصة.

المستشفيات العامة قد تم جمعها في شبكة مسماة "قبة إيريس" (IRIS-koepel)

ملاحظات: بعض مكاتب ال CPAS/OCMW لا تعمل مع المستشفيات الخاصة



بعض المشافي العامة:

- **CHU St-Pierre/UMC St-Pieter:**
Site porte de Hal/Hallepoort
Rue haute/hoogstraat, 322
1000 Bruxelles/Brussel
Tel: 02 535 31 11
- **Hôpitaux IRIS Sud/IRIS ziekenhuizen Zuid:**
Site Joseph Bracops
(rue) Dr. Huet (straat), 79
1070 Anderlecht
Tel: 02 556 12 12
Site Etterbeek - Ixelles/Elsene
(rue) Jean Paquot (straat), 63
1050 Ixelles/Elsene
Tel: 02 641 41 11
- **CHU/UVB Brugmann:**
Site Victor Horta
(place) Van Gehuchten (plein), 4
1020 Laeken/Laken
Tel: 05 477 21 11

بعض المشافي الخاصة:

- **Clinique St-Jean/Kliniek St-Jan:**
Bld du Jardin Botanique/Kruidtuinlaan, 32
1000 Bruxelles/Brussel
Tel : 02 221 91 11
- **Cliniques universitaires St-Luc :**
(av.) Hippocrate (straat), 10
1200 (St-Lambrechts-)
Woluwe (-St-Lambert)
Tel: 02 764 11 11

ملاحظة: في حال كانت هناك مشكلة بالتواصل مع طبيب أسرتك أو مع مستشارك الاجتماعي، فبإمكانك أن تسأله أن يتصل بوسيط اجتماعي أو بخدمة الترجمة هنا عنوانين لخدمة الترجمة

Babel

Tel: 02 208 06 10 (NL) – www.vlaamsetolkentelefoon.be

SeTIS Bxl

Tel: 02 609 51 83 (FR) – www.setisbxl.be

La sécurité sociale belge

→ Certaines catégories d'étrangers peuvent bénéficier du système, d'autres pas (ça dépend de leur statut ou de leur situation administrative).

Le système compte 7 branches (et assure entre autre la santé des personnes dans plusieurs situations).

1: les pensions de retraite et de survie

2: Le chômage

3: L'assurance contre les accidents de travail

4: L'assurance contre les maladies professionnelles

5: Les prestations familiales

6: L'assurance Maladie-Invalidité

7: Les vacances annuelles

Dans ce livret, nous n'allons pas expliquer tout le fonctionnement de la sécurité social (ce serait beaucoup trop long!) mais nous parlerons brièvement de l'assurance contre les accidents de travail et de l'assurance maladie-invalidité.

De Belgische sociale zekerheid

→ Sommige categorieën buitenlanders kunnen van het systeem genieten, andere niet. (dat is afhankelijk van hun statuut of hun administratieve situatie).

Het systeem telt 7 delen (en verzekert oa de gezondheidszorg van mensen in verschillende situaties)

1: Rust- en overlevingspensioenen

2: De werkloosheid

3: De verzekering tegen arbeidsongevallen

4: De verzekering tegen beroepsziekten

5: De gezinsbijslag

6: De ziekte- en invaliditeitsverzekering

7: De jaarlijkse vakantie

In deze brochure zullen we niet het volledig systeem van sociale zekerheid uitleggen (dat zal veel te lang zijn!) maar we zullen het kort hebben over de verzekering tegen arbeidsongevallen en de ziekteverzekering.

الضمان الاجتماعي البلجيكي:

← بعض فئات الاجانب تستطيع ان تستفيد من نظام الضمان الاجتماعي، أما بعضها الآخر فلا (هذا يعتمد على وضعهم القانوني او وضعهم الاداري)
إن نظام الضمان الاجتماعي يتألف من سبعة أقسام (ويضمن فيما يضمنه صحة الناس في أوضاع مختلفة)

- 1 تقاعد الراحة واستمرارية الحياة
- 2 البطالة
- 3 التأمين ضد حوادث العمل**
- 4 التأمين ضد أمراض العمهنة
- 5 التعويض العائلي
- 6 المرض و تأمين العجز عن العمل**
- 7 العطلة السنوية

في هذا البروشور لن نتعرض بالشرح الكامل لنظام التأمين الاجتماعي (لأن ذلك سيكون طويلاً جداً) ولكن سوف نقدم شرحاً قصيراً حول التأمين ضد حوادث العمل والتأمين الصحي

L'Assurance Maladie-Invalidité (mutuelle)

C'est l'assurance santé de la mutuelle.

Certaines personnes en séjour précaire ou illégal peuvent parfois¹ y avoir droit:

- en tant que travailleur si vous payez des cotisations sociales (et que votre travail est déclaré)
- en tant qu'étudiant
- en tant que personne à charge d'une personne déjà inscrite en tant qu'ayant droit
- en tant que MENA (mineur étranger non accompagné)
- en tant que personne admise de plein droit ou autorisée de plein droit à séjourner plus de 3 mois en Belgique
- ...

Vérifiez, ça vaut la peine même si vous n'avez pas encore un titre de séjour légal à durée indéterminée !

Si vous y avez droit, vous devez vous inscrire auprès d'une mutuelle (= mutualité) de votre choix ou auprès de la CAAMI (= organisme public qui remplit plus ou moins les mêmes fonctions que les mutualités). La plupart des mutualités demandent une contribution supplémentaire de quelques euros par mois. C'est normal !

- 1 Certaines conditions doivent être remplies. Pour plus d'infos, voir le dépliant d'info sur le site Internet de Medimmigrant « Assurance maladie pour personnes en séjour précaire ». www.medimmigrant.be

De Ziekte- en Invaliditeitsverzekering(ziekenfonds)

Dat is de ziekteverzekering van het ziekenfonds

Sommige personen in een precaire verblijfssituatie kunnen er soms¹ recht op hebben:

- als werknemer als u sociale zekerheid betaalt (en als u werk is aangegeven)
- als student
- als persoon ten laste van een persoon die reeds ingeschreven is als gerechtigde
- als NBMV (niet-begeleide minderjarige vreemdeling)
- als persoon van rechtswege toegelaten of gemachtigd om 3 maanden in België te verblijven
- ...

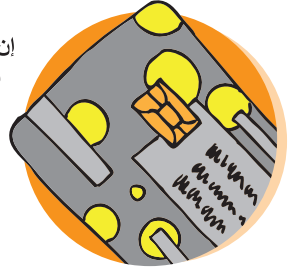
Nagaan of u er geen recht op hebt is altijd nuttig, zelfs als u nog geen legale verblijfsvergunning van onbepaalde duur hebt !

Als u er recht op hebt, moet u zich bij een ziekenfonds (=mutualiteit) van uw keuze inschrijven of bij de Hulpkas (= openbare dienst die ongeveer dezelfde functie als een ziekenfonds vervult). De meeste ziekenfondsen vragen om een aanvullende bijdrage te betalen van enkele euro's per maand. Dat is normaal!

- 1 Bepaalde voorwaarden moeten vervuld zijn. Voor meer info, zie de folder op de website van Medimmigrant 'Ziekteverzekering voor mensen met precair verblijf'. www.medimmigrant.be

التأمين ضد المرض والعجز (صندوق التأمين الصحي)

إن هذا هو التأمين الصحي المقدم من صندوق التأمين الصحي بعض الاشخاص الذين يجدون أنفسهم في وضع إقامة حرج يحق لهم أحياناً ان يتمتعوا بهذا الحق¹:



- كعامل يدفع تأمينه الاجتماعي (في حال كان عملك قانوني) كطالب
- كشخص متكفل به من قبل شخص آخر وهذا الاخير له الحق بالاستعانة بالتأمين الصحي
- كأجنبي قاصر دون مرافق راشد
- كشخص مسموح له قانونياً الإقامة في بلجيكا لمدة ثلاثة أشهر ...

من المفيد دائماً التأكد فيما إذا كان لك الحق بالاستعانة بهذا التأمين أو لا. حتى ولو لم يكن لديك ترخيص قانوني بالإقامة الدائمة !
في حال كان لديك الحق بهذا التأمين، فعليك التسجيل بمكتب للتأمين الصحي تختاره بنفسك. أو بإمكانك التسجيل في صندوق الدعم " Hulpkas " (وهذه خدمة عامة لها تقريباً نفس الوظيفة التي يقدمها مكتب التأمين الصحي). إن معظم صناديق التأمين الصحي يطلبون المساهمة بدفع مبالغ رمزية. هذا شيء عادي!.

¹ يجب تحقيق بعض الشروط. من أجل المزيد من المعلومات راجع ملف " التأمين الصحي للأشخاص في وضع إقامة حرج" على موقع ميدي ميغراننت www.medimmigrant.be

Adresses des mutualités à Bruxelles

Ce sont les adresses des sièges nationaux.

(voir sur la page de droite)

Les mutualités ont des antennes (= petits bureaux avec des permanences pour recevoir les personnes) dans différentes communes. Il y en a sûrement une près de chez vous, demandez-leur leurs adresses.

Adresses de la CAAMI/HZIV

(voir sur la page de droite)

Une fois inscrit, vous recevez une carte SIS (ou un document équivalent) qui vous permet d'obtenir un remboursement partiel ou total des soins de santé et des médicaments².

- 2** Il existe un statut OMNIO pour les personnes avec bas revenus. Demandez à votre mutuelle si vous pouvez bénéficier de ce statut.

Adressen van de ziekenfondsen in Brussel

Het zijn adressen van de hoofdzetels.

(zie rechts)

De ziekenfondsen hebben antennes (= kleine bureaus met permanenties om mensen te ontvangen) in verschillende gemeenten. Er is er zeker een in je buurt. Vraag hun adres.

Adres van de Hulpkas ZIV

(zie rechts)

Eens u ingeschreven bent, krijgt u een SIS-kaart (of een gelijkwaardig document) dat u toelaat een gedeeltelijke of totale terugbetaling te krijgen van uw gezondheidszorgen of van uw aankoop van geneesmiddelen².

- 2** Er bestaat een OMNIO statuut voor personen met een laag inkomen. Vraag aan uw ziekenfonds of u van dit statuut kan genieten.

عناوين مكاتب التأمين الصحي في بروكسل:

إنها عناوين للمكاتب الرئيسية لهذه الصناديق. إن صناديق التأمين الصحي لها فروع (مكاتب فرعية متناوبة تستقبل الناس) في مختلف البلديات. من الاكيد أن هنالك واحدة في حيك. إسأل عن العنوان.

Alliance Nationale des Mutualités Chrétiennes/Landsbond der Christelijke Mutualiteiten

Chaussée de Haecht/Haachtsesteenweg 579/40 - 1030 Schaerbeek/
Schaarbeek Tel: 02 246 41 11 - Fax: 02 243 20 99
landsbond@cm.be (NL) - alliance@mc.be (FR)



Union Nationale des Mutualités Socialistes/Nationaal Verbond van Socialistische Mutualiteiten

Rue Saint-Jean /St.Jansstraat 32-38
1000 Bruxelles/Brussel Tel: 02 515 02 11 - Fax: 02 515 02 07
unms@mutsoc.be (FR) - info@socmut.be (NL)



Union Nationale des Mutualités Neutres/Landsbond van de Neutrale Ziekenfondsen

Chaussée de Charleroi/Charleroisesteenweg 145
1060 St-Gilles/St-Gillis Tel: 02 538 83 00 - Fax: 02 538 50 18
info@unmn.be (FR) - info@lnz.be (NL)



Union Nationale des Mutualités Libérales/Landsbond van Liberale Mutualiteiten

Rue de Livourne/Livornostraat 25 - 1050 Ixelles/Elsene
Tel: 02 542 86 00 - Fax: 02 542 86 99 - info@mut400.be (FR-NL)



Union Nationale des Mutualités Libres/Landsbond van de Onafhankelijke Ziekenfondsen

Rue St-Hubert/St-Huibrechtsstraat 19
1150 (St-Pieters-) Woluwe (-St-Pierre) Tel: 02 778 92 11
Fax: 02 778 94 00 - info@mlbz.be (FR-NL)



Adresse de la CAAMI/HZIV

Caisse Auxiliaire d'Assurance Maladie-Invalidité/Hulpkas voor Ziekte-
en Invaliditeitsverzekering Rue du Trône/Troonstraat 30 A
1000 Bruxelles/Brussel Tel: 02 229 35 00 - Fax: 02 229 35 58
info@caami-hziv.fgov.be (FR-NL)



عنوان صندوق الدعم ضد المرض والعجز عن العمل

حالما تصبح مسجلاً، فستحصل على بطاقة تأمين صحي (carte SIS/SIS-kaart) وثيقة مشابهة) والتي تسمح لك بالحصول على جزء أو كل المبلغ الذي قد دفعته حين استشارتك لطبيب أو حين دفعك ثمن الدواء في الصيدلية.²

² هناك ما يسمى ب وضع أومنيو (OMNIO statuut) وهو مخصص للناس ذوي الدخل المتدني. إسأل مكتب التأمين الصحي فيما إذا كان يحق لك الاستفادة من هذا الوضع

L'Aide Médicale Urgente (AMU) ?

Vous n'avez pas droit à une mutualité ? Vous êtes sans séjour légal en Belgique ?

Si vous n'avez pas assez d'argent pour payer les soins, vous pouvez faire une demande d'aide au CPAS/OCMW de la commune où vous habitez³. On appelle cette aide l'Aide Médicale Urgente.

Conditions:

- Être sans séjour légal et indigent⁴
- Avoir une attestation 'Aide Médicale Urgente' remplie par un médecin

Le CPAS/OCMW examinera votre demande (= enquête sociale) et prendra une décision dans les 30 jours qui suivent votre demande.

Si vous avez déjà un dossier au CPAS/OCMW, le CPAS/OCMW peut prendre plus vite une décision. Si c'est positif, le CPAS/OCMW pourra payer le médecin, la pharmacie, l'hôpital...

3 Vous trouverez les adresses et plans d'accès des différents CPAS/OCMW bruxellois en annexe à la fin du livret.

4 Ça veut dire ne pas avoir assez d'argent pour payer soi-même.

De Dringende Medische Hulpverlening (DMH) ?

Je hebt geen recht op een ziekteverzekering? Je bent zonder wettig verblijf in België?

Als je geen geld genoeg hebt om de zorgen te betalen, kan je een aanvraag doen bij het OCMW/CPAS van de gemeente waar je woont³. We noemen deze hulp 'Dringende Medische Hulp'.

Voorwaarden:

- Zonder wettig verblijf zijn en behoeftig⁴
- Het hebben van een door een arts ingevuld attest 'Dringende Medische Hulp'

Het OCMW/CPAS onderzoekt je aanvraag (sociaal onderzoek) en zal een beslissing nemen binnen de 30 dagen na je aanvraag.

Als je al een dossier bij het OCMW/CPAS hebt, kan het OCMW/CPAS sneller een beslissing nemen. Als de beslissing positief is, zal het OCMW/CPAS de arts, apotheker, ziekenhuis, ... betalen.

3 U vindt de adressen en een stratenplan van de verschillende Brusselse OCMW/CPAS aan het eind van dit schriftje.

4 Dit wil zeggen niet genoeg geld hebben om zelf te betalen.

المساعدة الطبية العاجلة (AMU/DMH)

ليس لديك الحق بالحصول على تأمين صحي؟ أنت موجود في بلجيكا بشكل غير قانوني؟ في حال ليس لديك ما يكفي من النقود لتدفع التكاليف الصحية، عندها تستطيع أن تقدم طلباً في مكتب ال CPAS/OCMW الموجود في البلدية التي تسكن فيها.³ نسمي هذه المساعدة بـ (المساعدة الطبية العاجلة).



- الشروط:
- مقيم بدون أوراق رسمية ومحتاج⁴
- أن يكون لديك شهادة " المساعدة الطبية العاجلة "

معبأة من الدكتور

إن ال CPAS/OCMW سوف تبحث طلبك (البحث الاجتماعي) وسوف تتخذ قراراً بشأنه خلال # (يوماً بعد تقديم الطلب).
في حال كان لديك ملفاً في ال CPAS/OCMW ، فإن هذه تستطيع أن تأخذ قراراً بشكل أسرع. في حال كان القرار إيجابياً فإن ال CPAS/OCMW سوف تدفع الطبيب، الصيدلية، المستشفى، ...



³ في نهاية هذا البروشور تجد عناوين وخريطة طريق لمكاتب ال CPAS/OCMW في بروكسل
⁴ هذا يعني أنه ليس لديك ما يكفي من النقود لتدفع بنفسك

Pour faire son enquête sociale, l'assistant(e) social(e) du CPAS/OCMW devra vous poser différentes questions, vous demander d'apporter certains documents, pourra passer chez vous pour vérifier que vous habitez bien là. C'est normal, n'ayez pas peur de répondre à ces questions et de dire la vérité, votre dossier sera traité de manière confidentielle.

→ Le CPAS/OCMW ne peut pas utiliser vos données pour d'autres raisons que pour se faire rembourser par l'Etat. Donc il ne faut pas avoir peur que la police soit prévenue.

N'ayez pas peur de contacter le CPAS/OCMW !

Vous êtes sans-abri ? Vous pouvez aussi bénéficier de l'Aide Médicale Urgente. Adressez-vous au CPAS de la commune où vous séjournez le plus souvent. Le CPAS pourra contrôler que vous habitez vraiment dans le parc, chez différents amis... mais ce n'est pas toujours le cas.

Om het sociaal onderzoek te kunnen uitvoeren, zal het OCMW/CPAS verschillende vragen stellen, u vragen om verschillende documenten te bezorgen en het OCMW/CPAS kan bij u langs komen om te bekijken of u werkelijk daar woont. Dat is normaal, wees niet bang om de vragen te beantwoorden en de waarheid te zeggen, de maatschappelijk werker zal je dossier vertrouwelijk behandelen.

→ Het OCMW/CPAS mag je gegevens niet gebruiken voor andere doeleinden dan om terugbetaald te worden door de staat. Dus je moet niet bang zijn dat de politie verwittigd wordt.

Wees niet bang om het OCMW/CPAS te contacteren !

Ben je dakloos ? Je kan ook genieten van de Dringende Medische Hulp. Ga naar het OCMW/CPAS van de gemeente waar je het vaakst verblijft. Het OCMW/CPAS kan controleren dat je werkelijk verblijft in het park, bij verschillende vrienden,... maar dat is niet altijd het geval.

لكي تستطيع ال CPAS/OCMW القيام بالبحث الاجتماعي فإنها سوف تطرح عدة أسئلة، وسوف تطلب منك أن تقدم وثائق مختلفة ومن الممكن ل CPAS/OCMW أن ترسل موظفها للتحقق من أنك تسكن فعلياً في مكان إقامتك المعطى لها. إن هذا شيء طبيعي، لا تكن خائفاً من الإجابة عن أسئلتهم وأن تخبرهم الحقيقة. إن الموظف الاجتماعي سوف يتعامل مع ملفك بسرية.

← إن ال CPAS/OCMW ليس بإمكانها أن تستخدم المعلومات عنك لأهداف أخرى غير أن يتم إعادة دفع النقود لك من قبل الدولة. إذا ليس عليك التخوف من أن الشرطة سوف تبلغ.

لا تخاف من الاتصال بال CPAS/OCMW !
هل أنت بلا مأوى؟ يمكنك أيضاً الحصول على المساعدة الطبية العاجلة. إذهب إلى ال CPAS/OCMW في البلدية التي تقيم فيها معظم الوقت. إن ال CPAS/OCMW تستطيع التحقق من أنك فعلاً تقيم في المتنزه او عند أصدقاء مختلفين، ... ولكن هذه ليست الحال دائماً.



Quelques statuts particuliers

Demandeurs d'asile ?

Si vous êtes demandeurs d'asile, vous pouvez recevoir une aide médicale via le/la:

- Centre d'accueil
- Cellule frais médicaux de Fedasil
- CPAS/OCMW du code 207
- CPAS/OCMW du lieu de résidence

Citoyens de l'Union européenne ou titre de séjour dans un autre pays européen ?

Vous avez le droit de circuler en Europe (comme touriste par exemple) et de rester 3 mois dans un même pays. Après 3 mois dans un même pays, si vous n'avez pas régularisé votre séjour (par exemple grâce à un travail), votre séjour ne sera plus légal. Tant que vous avez (encore) une assurance maladie valable dans votre pays d'origine, celle-ci pourra intervenir.

Remarques:

- Il faut normalement demander une carte européenne d'assurance maladie à votre assurance avant de quitter votre pays.
- Il vous faudra parfois avancer l'argent et vous faire rembourser par la suite par votre assurance maladie (dans votre pays).
- Pour des soins programmés avec hospitalisation, il faut demander une autorisation préalable à votre assurance.

Si vous avez des questions, vous pouvez vous adresser à une mutualité (voir page. 17)

Enkele bijzondere statuten

Asielaanvrager ?

Indien u asielaanvrager bent, kan u medische hulp krijgen via het:

- Opvangcentrum
- Cel medische kosten van Fedasil
- OCMW/CPAS van de code 207
- OCMW/CPAS van de verblijfsplaats

Burger van de Europese Unie of verblijfsvergunning in een ander Europees land?

U hebt het recht om in Europa rond te reizen (bv. als toerist) en 3 maanden in eenzelfde land te blijven. Indien u, na 3 maanden in hetzelfde land te hebben verbleven, uw verblijf niet geregulariseerd hebt (bv. door werk), zal uw verblijf niet meer wettelijk zijn.

Zolang u (nog) een geldige ziekteverzekering hebt in uw land van oorsprong, zal deze tussenkomen.

Opmerkingen:

- Normaal gesproken moet u een Europese ziekteverzekeringskaart vragen aan uw ziekteverzekering alvorens uw land te verlaten.
- Soms zal u het geld moeten voorschieten en u nadien laten terugbetalen door uw ziekteverzekering (in uw land).
- Voor geplande zorgen met hospitalisatie, moet u vooraf toelating vragen aan uw verzekering.

بعض الحالات الخاصة:

طالب اللجوء؟

في حال كنت من طالبي اللجوء فإنك تستطيع الحصول على مساعدة طبية من خلال:

- مركز اللجوء
- خلية التكاليف الطبية من الوكالة الفيدرالية لإيواء اللاجئين
- من CPAS/OCMW ذات رمز 207
- من ال CPAS/OCMW الموجودة في منطقة إقامتك



مواطن من إحدى دول الاتحاد الأوروبي أو حاصل على ترخيص إقامة في إحدى دول الاتحاد؟

لديك الحق بالتجوال في أوروبا (مثلاً كسائح) وأن تقيم ثلاثة شهور في بلد واحد. في حال كنت قد أقمت ثلاثة أشهر في بلد معين وإقامتك لم تنظم (مثلاً بالحصول على عمل)، فإن إقامتك لن تعود قانونية في هذا البلد. وطالما كان (ما زال) لديك تأمين صحي من بلدك الأصلي، فإن ذلك التأمين هو من يتدخل بالدفع



ملاحظات:

- عادة يجب عليك أن تطلب بطاقة تأمين صحي أوروبية من تأمينك الصحي قبل أن تغادر بلدك
- أحياناً عليك أن تدفع النقود مسبقاً وبعد ذلك تطلب أن تتم إعادة الدفع لك من قبل تأمينك الصحي (في بلدك)
- من أجل رعاية صحية مخطط لها، عليك مسبقاً أن تحصل على إذن من تأمينك الصحي في حال كان لديك أسئلة فإنك تستطيع التوجه إلى مكتب تأمين الصحي (انظر الملحق ...)

Quelques situations particulières

Grossesse, accouchement et soins postnataux

Le suivi d'une grossesse, de l'accouchement et des soins qui suivront peuvent être pris en charge par le CPAS/OCMW si vous êtes indigente (sans ressources financières) (*voir Aide Médicale Urgente en page 18*)⁵. Pour plus d'info concernant le suivi d'une grossesse, adressez-vous aux organisations suivantes:

- **ONE (www.one.be)** - Pour connaître l'adresse et les horaires des consultations près de chez vous à Bruxelles
→ Tel.: 02 511 47 51
- **Kind & Gezin (www.kindengezin.be)** - Pour connaître l'adresse et les horaires des consultations près de chez vous
→ Tel.: 078 15 01 00 (aussi pour Bruxelles)

5 Attention: un accouchement dans un hôpital coûte souvent plus de 1000€ !

Enkele bijzondere situaties

Zwangerschap, bevalling en postnatale zorgen

De opvolging van een zwangerschap, een bevalling en de zorgen die erop volgen kunnen door het OCMW/CPAS ten laste genomen worden indien u hulpbehoevend bent (zonder financiële middelen) (*zie Dringende Medische Hulp op pagina 18*).⁵

Voor meer info betreffende de opvolging van een zwangerschap, is het best u te richten tot volgende organisaties:

- **Kind en Gezin (www.kindengezin.be)** - Om het adres en de uren van consultatie in uw buurt te kennen -> Tel.: 078 15 01 00 (ook voor Brussel)
- **ONE (www.one.be)** - Om het adres en de uren van de consultaties in uw buurt in Brussel te kennen
→ Tel.: 02 511 47 51

5 Opgelet: een bevalling in een ziekenhuis kost vaak meer dan 1000€ !

بعض الاوضاع الخاصة

الحمل، الانجاب والرعاية الصحية بعد الإنجاب
إن متابعة الحمل، الانجاب والرعاية التي تليه من الممكن
ان تأخذها ال CPAS/OCMW على عاتقها في حال كنت من
مستحيي المساعدة (بدون إمكانية مادية) (أنظر إلى
المساعدة الطبية العاجلة صفحة ⁵)
لمعلومات أوفى فيما يخص متابعة الحمل، من الافضل
أن تتوجه إلى إحدى المنظميتين التاليتين:



- (جمعية الطفل والاسرة) Kind en Gezin
لمعرفة عنوان مكتب الجمعية في حيك
www.kindengezin.be. لساعات الاستشارة الطبية اتصل بالرقم 078 15 01 00 (أيضاً
لبروكسل)
- ONE (www.one.be) لمعرفة عنوان مكتب الجمعية في
حيك في بروكسل وساعات الاستشارة الطبية اتصل بالرقم 02 511 47 51

⁵إن الولادة في مستشفى تكلف غالباً أكثر من 1000 يورو

Que faire en cas d'accident de travail ?

→ Avertissez votre employeur (même si vous n'avez pas signé de contrat ou que vous n'êtes pas déclaré) car il a normalement une assurance pour tous les membres du personnel ! Si l'employeur n'a pas d'assurance et si l'accident de travail est reconnu, le Fonds pour les accidents du travail pourrait intervenir pour vos frais médicaux et éventuellement pour une indemnisation d'incapacité de travail.

Mais mieux vaut prévenir que guérir: en tant qu'employé vous pouvez réclamer avant d'accepter un travail:

- une assurance
- un contrat de travail
- des vêtements de protection
- un horaire de travail sérieux et suffisamment de pauses
- ...

Les travailleurs peuvent aussi toujours s'inscrire à un syndicat (= association de travailleurs), même s'ils n'ont pas de permis de séjour.

(vous trouverez leurs coordonnées sur la page de droite)

Wat te doen in geval van arbeidsongeval ?

-> Waarschuw uw werkgever (zelfs als u geen contract ondertekend hebt of als u niet ingeschreven bent als werknemer) want normaal gesproken heeft de werkgever een verzekering voor alle personeelsleden ! Als de werkgever geen verzekering heeft en het arbeidsongeval erkend is, kan het Fonds voor Arbeidsongevallen tussenkomen voor uw medische kosten en u eventueel een vergoeding voor arbeidsongeschiktheid toekennen.

Maar beter voorkomen dan genezen: als werknemer kan u vóór u uw contract tekent, het volgende vragen:

- een verzekering
- een arbeidscontract
- veiligheidskleding
- een redelijk uurrooster met voldoende pauzes
- ...

Werknemers kunnen zich ook altijd bij een vakbond inschrijven (=vereniging van werknemers), zelfs als ze geen verbijfsvergunning hebben.

(voor adressen zie rechts)



ماذا تفعل في حالة الإصابة في العمل؟

أخبر مشغلك (حتى ولو لم توقع عقداً معه أو لم تكن مسجلاً كعامل). حيث أنه عادة يكون لصاحب العمل تأمين لكل العمال!. في حال لم يكن لصاحب العمل تأمين وحدث العمل تم الاعتراف به فعندها يستطيع صندوق حوادث العمل التدخل لدفع التكاليف الطبية وعند الحاجة منح تعويض العجز على أداء العمل.

لكن الوقاية خير من العلاج: كعامل وقبل أن تقبل العمل من الأفضل أن تسأل عن التالي:

- تأمين
- عقد العمل

ملابس للوقاية

ساعات عمل معقولة مع استراحات كافية

...

إن العمال باستطاعتهم دائماً التسجيل في نقابة (جمعية للعمال) حتى ولو ليس عندهم أوراق إقامة.

بعض العناوين المفيدة التي يمكنك التواصل معها عند وقوع المشاكل:



• (asbl) OR.CA (vzw)

(rue) Gaucheret (straat) 164 - 1030 Schaerbeek/
Schaarbeek - Tel. : 02 274 14 31

www.werknemerszonderpapieren.be, www.travailleurstsanspapiers.be

• Syndicat socialsite/Socialistische vakbond

Rue de Suède/Zwedenstraat 45, 1060 St-Gilles/St Gillis
www.abvv.be (NL) - www.fgtb.be (FR)

Tel. : 02 552 03 30

• Syndicat chrétien/Christelijke vakbond

ساعات العمل من الساعة 9 صباحاً حتى 12 ظهراً في الطابق الخامس

(rue) Pletinckx (straat) 19, 1000 Bruxelles/Brussel

Tel. : 02 557 85 36

www.acv-online.be (NL) www.csc-en-ligne.be (FR)

Vous avez des problèmes psychiques ?

Durant une période difficile, on a parfois des douleurs que l'on ne peut gérer seul (maux de tête, insomnies, fuites dans l'alcool...). Il existe différents types d'aide, tout dépend de vos besoins:

Le travailleur social ? Il peut vous aider à résoudre vos problèmes pratiques et vous soutenir dans la réalisation de vos projets.

Le médecin généraliste ? Il peut examiner si les douleurs 'psychiques' ne sont pas aussi 'physiques'.

Le psychologue ? Il peut vous aider à approfondir vos sentiments, pensées... et vous aider en cas de douleurs psychiques importantes.

Le psychiatre ? = médecin spécialiste (peut prescrire des médicaments). C'est souvent un psychologue ou un médecin généraliste qui vous conseillera de consulter un psychiatre s'il estime que c'est nécessaire.

Hebt u psychische klachten ?

Tijdens een moeilijke periode, heeft men soms pijn die men niet zelf kan genezen (hoofdpijn, slapeloosheid, vlucht in alcohol...). Er bestaan verschillende soorten hulp, alles hangt af van uw noden:

De sociaal werker ? Hij kan u helpen uw praktische problemen op te lossen en u steunen in het realiseren van uw projecten.

De huisarts ? Hij kan onderzoeken of uw 'psychische' problemen ook geen 'fysische' problemen zijn.

De psycholoog ? Hij kan u helpen om uw gevoelens, gedachten , ...beter te begrijpen en u helpen in geval van ernstige psychische problemen.

De psychiater ? = geneesheer specialist (kan geneesmiddelen voorschrijven). Het is vaak een psycholoog of een huisarts die u zal adviseren een psychiater te raadplegen als hij oordeelt dat dat nodig is.

هل لديك مشاكل نفسية؟

خلال فترة صعبة، يكون لدى المرء أحياناً ألم لا يستطيع أن يعالجه بنفسه (صداع، أرق، لجوء إلى الكحول، ...) هناك العديد من أنواع المساعدة، كل شي يعتمد بطبيعة الحال على حاجاتك :

المعاون الاجتماعي؟ يستطيع أن يساعدك في معالجة بعض المشاكل العملية وأن يدعمك في تحقيق مشاريعك.

الطبيب العام؟ يستطيع مساعدتك في فهم مشاعرك أو

أفكارك بشكل أفضل ... ويستطيع مساعدتك في حال تعرضك لمشاكل نفسية جدية.

الطبيب النفسي؟ طبيب مختص (يستطيع أن يصف لك دواء). في الغالب يكون

من ينصحك بالذهاب إلى الطبيب النفسي مختصاً نفسياً أو طبيباً عاماً في حال قررا أنه من الحكمة أن تفعل ذلك.



Retour ou séjour pour raisons médicales

Vous voulez retourner dans votre pays d'origine et vous avez besoin d'une aide médicale ?

Vous pouvez demander un soutien médical. Ça peut par exemple être une assistance dans l'avion, à l'aéroport ou sur place. Prenez contact avec Caritas International (ou avec l'OIM, l'Organisation Internationale pour les Migrations).

(court) Séjour pour raisons médicales

Si vous souffrez d'une maladie qui vous empêche de retourner vers votre pays d'origine, vous pouvez demander sur base d'une attestation médicale un sursis à votre départ.

Si votre maladie risque de durer plus de 6 mois et que vous pensez que c'est un risque pour votre vie de retourner dans votre pays, prenez contact avec une organisation juridique et examinez avec le juriste si c'est opportun d'introduire une demande d'autorisation de séjour basée sur l'article 9ter.

Il existe différents services juridiques à Bruxelles. Vous pouvez par exemple contacter:

(vous trouverez leurs coordonnées sur la page de droite)

Terugkeer of verblijf voor medische redenen

Wil u naar uw land van oorsprong terugkeren en hebt u medische hulp nodig?

U kan medische steun vragen. Dat kan bijvoorbeeld assistentie in het vliegtuig zijn, op de luchthaven of ter plaatse. Neem contact op met Caritas International (of met IOM, International Organization for Migration).

(kort) Verblijf voor medische redenen

Indien u lijdt aan een ziekte die u verhindert naar uw land van oorsprong terug te keren, kan u op basis van een medisch attest een uitstel van uw vertrek aanvragen.

Indien uw ziekte meer dan 6 maanden zal duren en als u denkt dat het een risico is voor uw leven om naar uw land van oorsprong terug te keren, neem dan contact met een juridische organisatie en kijk samen met de jurist of het opportuun is een aanvraag tot verblijf op basis van artikel 9ter in te dienen.

Er bestaan verschillende juridische diensten in Brussel. Enkele voorbeelden van diensten die u kan contacteren:

(voor adressen zie rechts)

العودة او الإقامة لأسباب طبية

هل تريد العودة إلى بلدك الأصلي وأنت بحاجة على
عناية طبية؟ تستطيع ان تطلب دعماً طبياً. من الممكن
أن يكون مساعدة في الطائرة، أو في المطار أو في عين
المكان. اتصل ب كاريتاس إنترناشيونال me Caritas
International (أو ب المنظمة العالمية
للهجرة)

Caritas :

Rue de la charité/Liefdadigheidsstraat 43

1210 St-Josse/St-Joost

reintegration@caritasint.be

Tel.: 02 229 35 86

OIM :

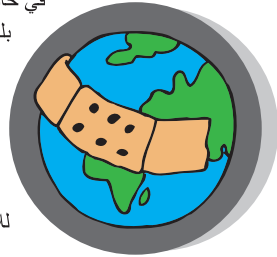
adasilva@iom.int

Tel 02 287 74 17



إقامة (قصيرة) لأسباب طبية

في حال كنت تعاني من مرضاً يمنعك من العودة إلى
بلدك الأصلي، فإنك تستطيع بناء على شهادة طبية أن
تطلب تأجيل مغادرتك.
في حال سوف يستغرق مرضك أكثر من ستة أشهر،
وفي حال كنت تظن أن عودتك إلى وطنك سوف تفقد
إلى مخاطرة بحياتك فاتصل بمنظمة قضائية وبحث
سوية مع مختص بالقضاء فيما إذا يحق لك أن تقدم طلباً
للإقامة بناء على المادة 9 (artikel 9ter)



هناك العديد من الخدمات القضائية في بروكسل. بعض المكاتب التي تستطيع
الاتصال بها:

Foyer vzw: Tel.: 02 414 04 53, www.foyer.be

(مفتوح في كل الايام من الساعة 9 حتى 12 ومن الساعة 2 بعض الظر حتى
الساعة 5 مساء)

ADDE asbl: Tel.: 02 227 42 41, www.adde.be

(الاثنين من الساعة 9 صباحاً حتى 12 ظهراً ، الاربعاء من 2 بعد الظهر حتى 5
مساء)

في الملحق خريطة الطريق إلى مكاتب ال CPAS/OCMW's المختلفة

ANEXO: Mapa del CPAS/OCMW diferentes

Appendix: Directions to various CPAS/OCMW's

CPAS ANDERLECHT - OCMW ANDERLECHT	34
CPAS BRUXELLES - OCMW BRUSSEL	35
CPAS IXELLES - OCMW ELSENE	36
CPAS ETTERBEEK - OCMW ETTERBEEK	37
CPAS EVERE - OCMW EVERE	38
CPAS GANSHOREN - OCMW GANSHOREN	39
CPAS JETTE - OCMW JETTE	40
CPAS KOEKELBERG - OCMW KOEKELBERG	41
CPAS AUDERGHEM - OCMW OUDERGEM	42
CPAS SCHAERBEEK - OCMW SCHAARBEEK	43

CPAS BERCHEM-SAINTE-AGATHE	
OCMW SINT-AGATHA-BERCHEM	44
CPAS SAINT-GILLES - OCMW SINT-GILLIS	45
CPAS MOLENBEEK-SAINT-JEAN	
OCMW SINT-JANS-MOLENBEEK	46
CPAS SAINT-JOSSE-TEN-NOODE	
OCMW SINT-JOOST-TEN-NODE	47
CPAS WOLUWE - SAINT-LAMBERT	
OCMW SINT-LAMBRECHTS-WOLUWE	48
CPAS WOLUWE-SAINT-PIERRE	
OCMW SINT-PIETERS-WOLUWE	49
CPAS UCCLE - OCMW UKKEL	50
CPAS FOREST - OCMW VORST	51
CPAS WATERMAEL BOITSFORT	
OCMW WATERMAAL BOSVOORDE	52

A detailed map of the Aumale station area. The station is marked with a white circle and a black arrow pointing to it from the bottom. Major roads are highlighted in blue with white text: 'RUE DE BIRMINGHAM - BIRMINGHAM' running diagonally from the top left to the bottom right, 'JULES BOERENSTRAAT' running horizontally across the middle, 'DOVERSTRAAT - RUE DE DOUVRES' running vertically through the center, 'FERNAND DEMETSKAAL - QUAI FERNAND DEMETS' running diagonally from the top right to the bottom left, 'CHAUSSÉE DE MONS - BERGENSESTEENWEG' running diagonally from the bottom left to the top right, and 'RUE EMILIE CARR' running horizontally at the bottom. Other streets shown include 'Rue de la Sincérité', 'Rue du Souvenir', 'Gedachtenisstraat', 'Rue de la Concorde', 'Rue de la Constitution', 'Rue de la Liberté', 'Rue de la Paix', 'Rue de la République', 'Rue de la Solidarité', 'Rue de la Tolerantie', 'Rue de la Verité', 'Rue de la Vie', 'Rue de la Mort', 'Rue de la Gloire', 'Rue de la Honte', 'Rue de la Misere', 'Rue de la Pauvrete', 'Rue de la Richesse', 'Rue de la Sagesse', 'Rue de la Folie', 'Rue de la Raison', 'Rue de la Foi', 'Rue de l'Espérance', 'Rue de la Charite', 'Rue de la Justice', 'Rue de la Verite', 'Rue de la Paix', 'Rue de la Liberté', 'Rue de la Concorde', 'Rue de la Constitution', 'Rue de la Solidarité', 'Rue de la Tolerantie', 'Rue de la Verite', 'Rue de la Vie', 'Rue de la Mort', 'Rue de la Gloire', 'Rue de la Honte', 'Rue de la Misere', 'Rue de la Pauvrete', 'Rue de la Richesse', 'Rue de la Sagesse', 'Rue de la Folie', 'Rue de la Raison', 'Rue de la Foi', 'Rue de l'Espérance', 'Rue de la Charite', 'Rue de la Justice'. Landmarks include 'Parc Forestier Bospark' in the top left and 'Aumale MB' near the station. A small inset photo of a building is in the bottom right corner.

34

CPAS BRUXELLES
OCMW BRUSSEL



CPAS Bruxelles - OCMW Brussel

Rue Haute 298 A - 1000 Bruxelles

Hoogstraat 298 A - 1000 Brussel

Tel.: 02 543 61 11 ou/of 02 543 60 90

Fax: 02-5436106

Arrêts transports en commun

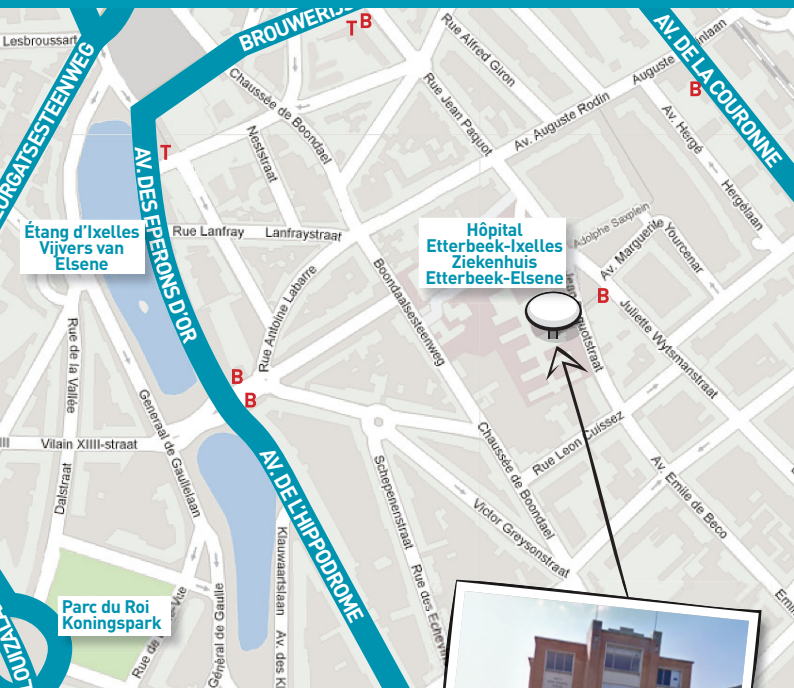
Halte openbaar vervoer

Porte de hal/Hallepoort: **M**, **T**ram, **B**us

Hôpital Saint Pierre/Sint-pieters-ziekenhuis: Bus



CPAS IXELLES OCMW ELSENE



CPAS Ixelles - OCMW Elsene

Rue Jean Paquot 63B - 1050 Bruxelles

Jean Paquotstraat 63B - 1050 Brussel

Tel.: 02 641 54 59

Fax: 02 641 55 55 ou/of 02 641 54 74

Arrêts transports en commun

Halte openbaar vervoer

Hôpital Etterbeek-Ixelles/ziekenhuis Etterbeek-Elsene: **Bus**

Étang d'Ixelles/Vijvers van Elsene: **Bus**

Levure/Gist: **Tram, Bus**

Rodin: **Bus**

36 Flagey: Tram



CPAS ETTERBEEK
OCMW ETTERBEEK



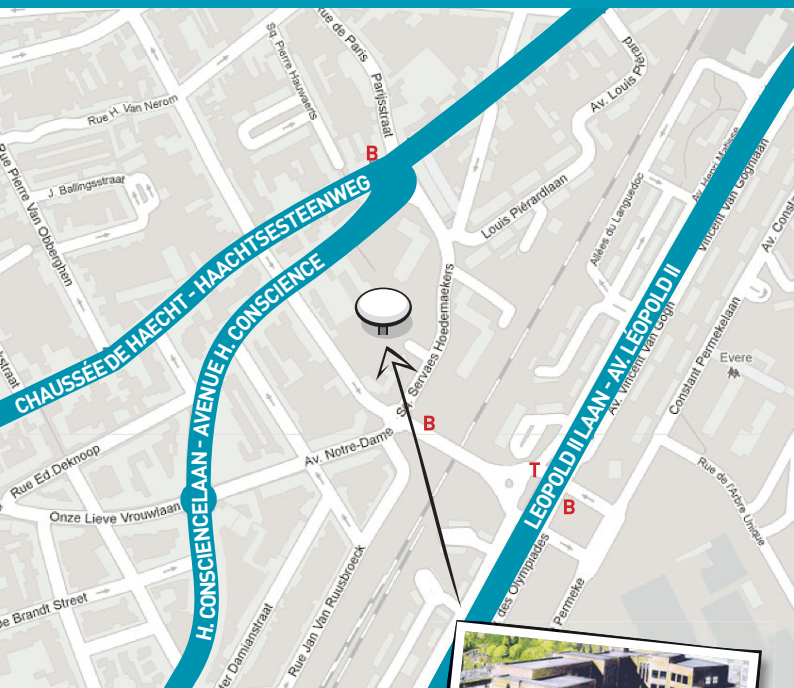
CPAS Etterbeek - OCMW Etterbeek
Square Docteur Jean Joly 2 - 1040 Bruxelles
Dokter Jean Joly Plein 2 - 1040 Brussel
Tel.: 02 627 22 57
Fax: 02 627 21 29

Arrêts transports en commun

La chasse/De jacht: Tram, Bus
Eglise St Antoine/Kerk Sint-Antoon: Tram



CPAS EVERE OCMW EVERE



CPAS EVERE - OCMW EVERE

Square Servaes Hoedemaekers 11
1140 Bruxelles
Servaes Hoedemakers Plein 11
1140 Brussel
Tel.: 02 247 65 65
Fax: 02 247 65 42

Arrêts transports en commun

Halte openbaar vervoer

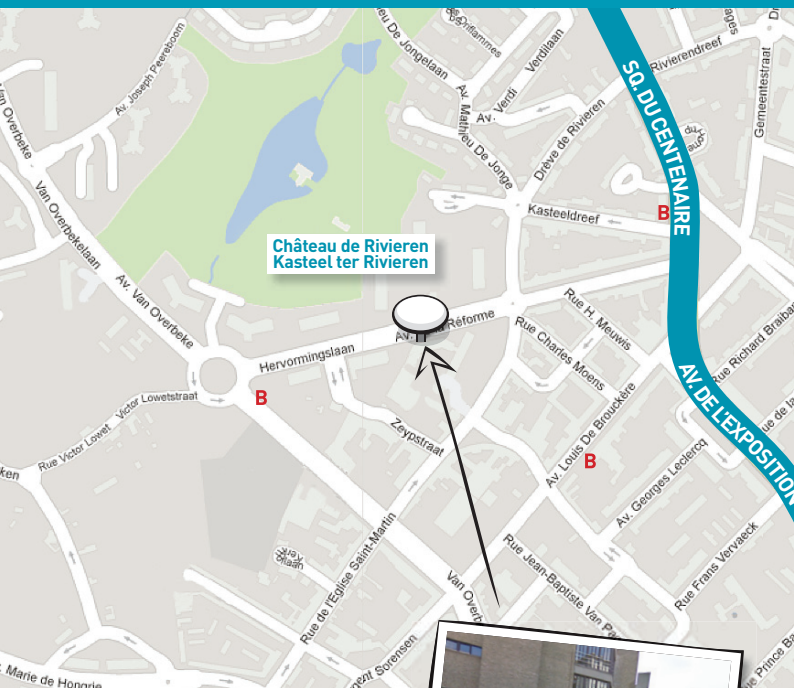
Lekaerts: **T**ram, **B**us

Hoedemaekers: **B**us

Oud Kapelleke: **B**us



CPAS GANSHOREN OCMW GANSHOREN



CPAS Ganshoren - OCMW Ganshoren

Avenue de la Réforme 63
1083 Bruxelles
Hervormingslaan 63 - 1083 Brussel
Tel.: 02 422 57 57
Fax: 02 420 56 22

Arrêts transports en commun Halte openbaar vervoer

Lowet: **Bus**

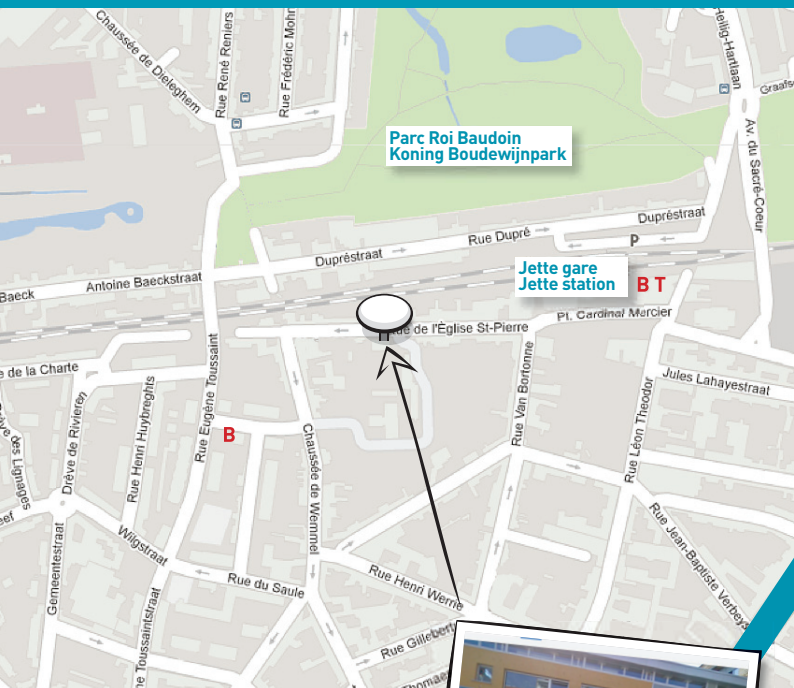
Square du centenaire/Eeuwfeestsquare: **Bus**

Van Page: **Bus**



CPAS JETTE

OCMW JETTE



CPAS Jette - OCMW Jette

Rue de l'Eglise Saint-Pierre 47/49
1090 Bruxelles
Sint-Pieterskerkstraat 47/49 - 1090 Brussel
Tel.: 02 422 46 11
Fax: 02 425 79 16

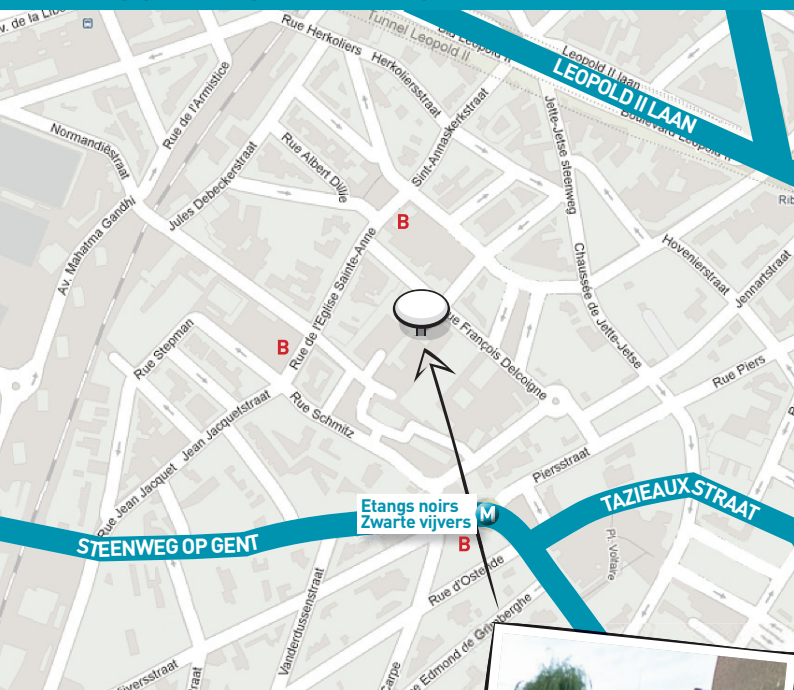
Arrêts transports en commun
Halte openbaar vervoer



Jette gare/Jette station: train/trein, **Bus**, **Tram**

40 Le Roux : **Bus**

CPAS KOEKELBERG OCMW KOEKELBERG



Etangs noirs
Zwarte vijvers

CPAS Koekelberg - OCMW Koekelberg

Rue François Delcoigne 39 - 1081 Bruxelles

François Delcoignestraat 39 - 1081 Brussel

Tel.: 02 412 16 52

Fax: 02 412 16 85

Arrêts transports en commun

Halte openbaar vervoer

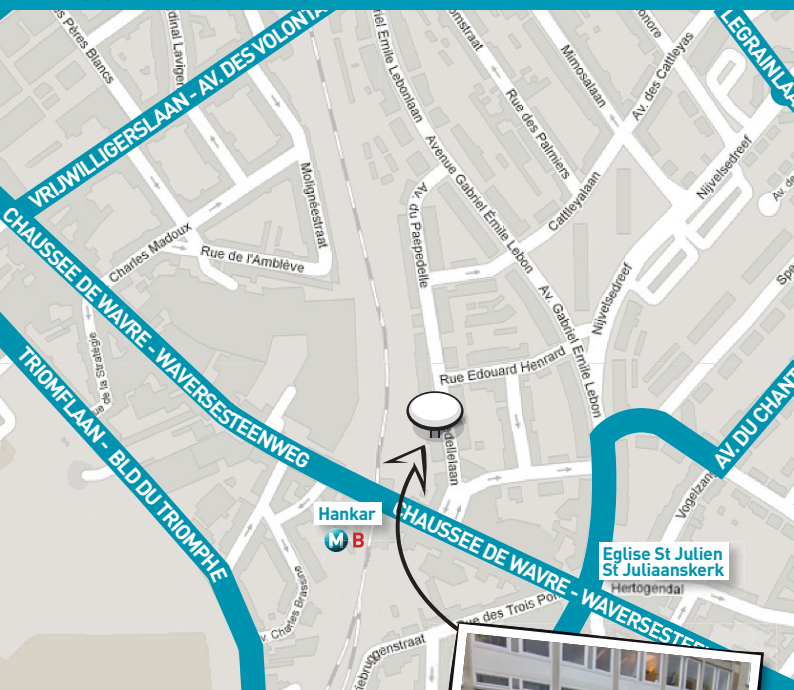
Etangs noirs/Zwarte vijvers: 

Vanhuffel: **B**us

Autrique: **B**us



CPAS AUDERGHEM OCMW OUDERGEM



CPAS Auderghem - OCMW Oudergem

Avenue du Paepedelle 87 - 1160 Bruxelles

Paepedellelaan 87 - 1160 Brussel

Tel.: 02 679 94 10

Fax: 02 679 94 61

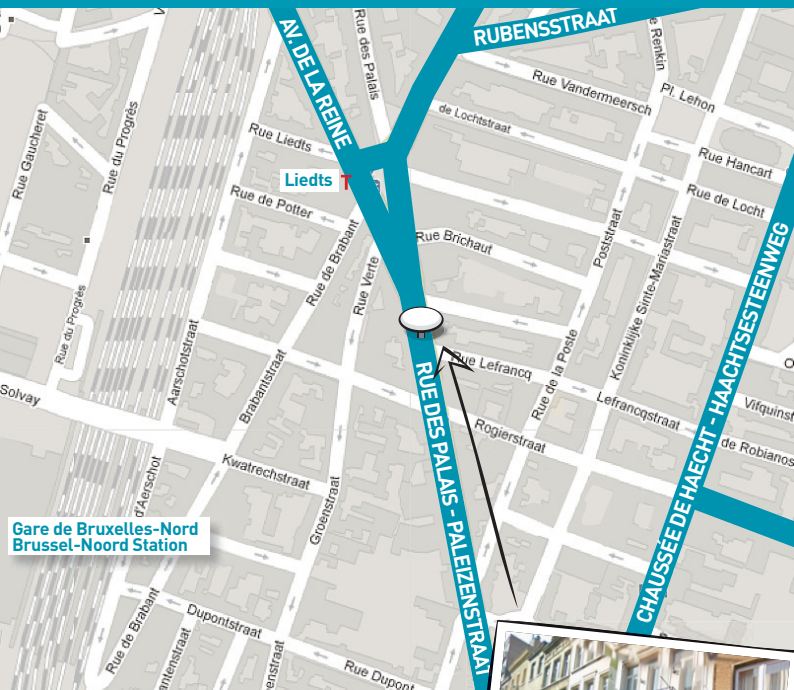
Arrêts transports en commun
Haltes openbaar vervoer

Hankar: 



Auderghem - Oudergem

CPAS SCHAARBEEK OCMW SCHAARBEEK



CPAS Schaerbeek - OCMW Schaerbeek

Rue des palais 100 - 1030 Bruxelles

Paleizenstraat 100 - 1030 Brussel

Tel.: 02 240 30 80

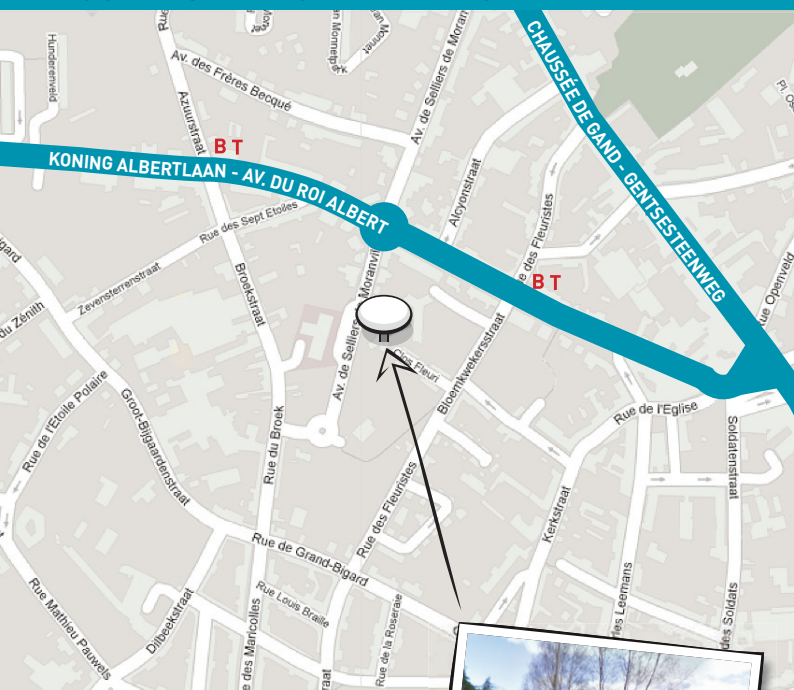
Fax: 02 247 32 87

Arrêts transports en commun
Haltes openbaar vervoer

Liedts: Tram



CPAS BERCHEM-SAINTE-AGATHE OCMW SINT-AGATHA-BERCHEM



CPAS Berchem-Sainte-Agathe OCMW Sint-Agatha-Berchem

Avenue des Selliers de Moranville 120
1082 Bruxelles
De Selliers de Moranvillelaan 120
1082 Brussel
Tel.: 02 482 13 55

**Arrêts transports en commun
Haltes openbaar vervoer**

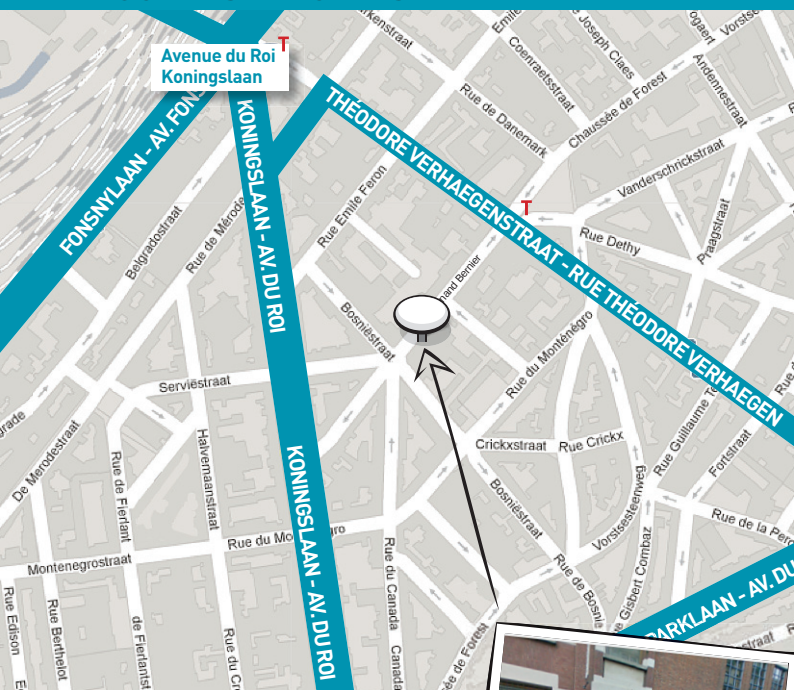
Vereman: Tram, Bus

44 Azur/Azuur: Tram, Bus



*Berchem-Sainte-Agathe
Sint-Agatha-Berchem*

CPAS SAINT-GILLES
OCMW SINT-GILLIS



CPAS Saint-Gilles - OCMW Sint-Gillis
Rue Fernand Bernier 40 - 1060 Bruxelles
Fernand Bernierstraat 40 - 1060 Brussel
Tel.: 02 600 54 68
Fax: 02 600 54 19

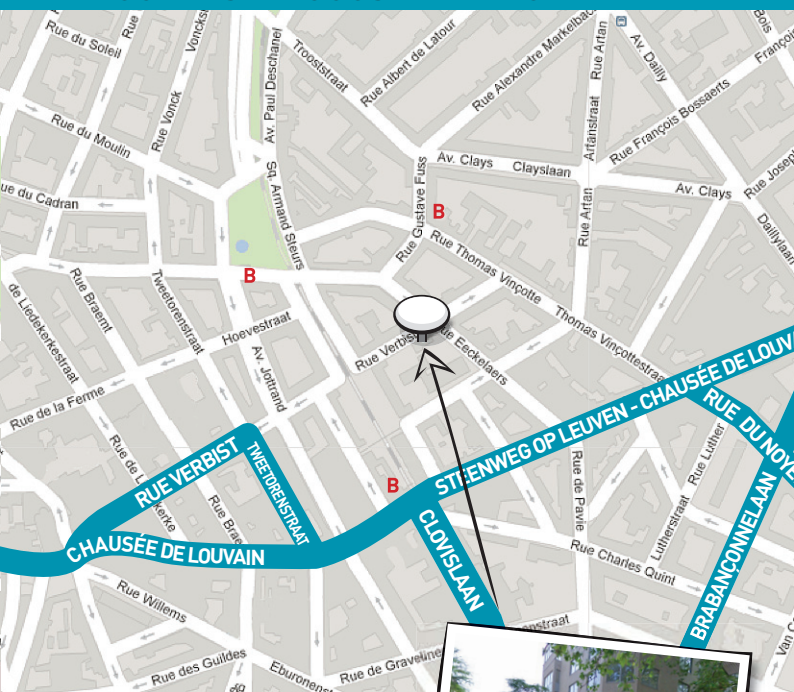
Arrêts transports en commun

Haltes openbaar vervoer

Bethléem/Bethlehem: Tram
Avenue du Roi/Koningslaan: Tram



CPAS SAINT-JOSSE-TEN-NOODE OCMW SINT-JOOST-TEN-NODE



CPAS Saint-Josse-Ten-Noode OCMW Sint-Joost-Ten-Node

Rue Verbist 88 - 1210 Bruxelles
Verbiststraat 88 - 1210 Brussel
Tel.: 02 220 29 14/15
Fax: 02 220 29 99

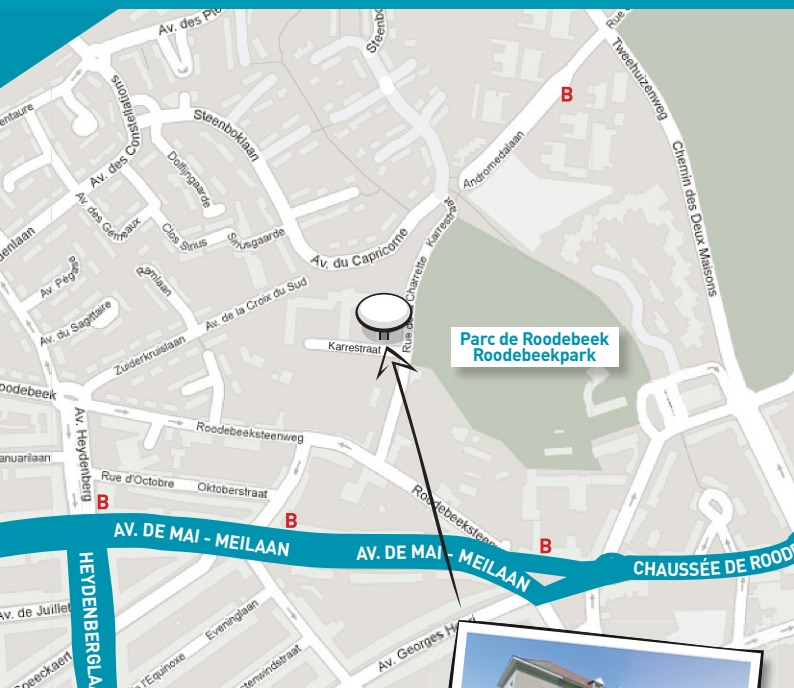
Arrêts transports en commun
Haltes openbaar vervoer

Steurs: B **us**
St-Josse/St-Joost: B **us**
Fuss: B **us**



*Saint-Josse-Ten-Noode
Sint-Joost-Ten-Node*

CPAS WOLUWE - SAINT-LAMBERT OCMW SINT-LAMBRECHTS-WOLUWE



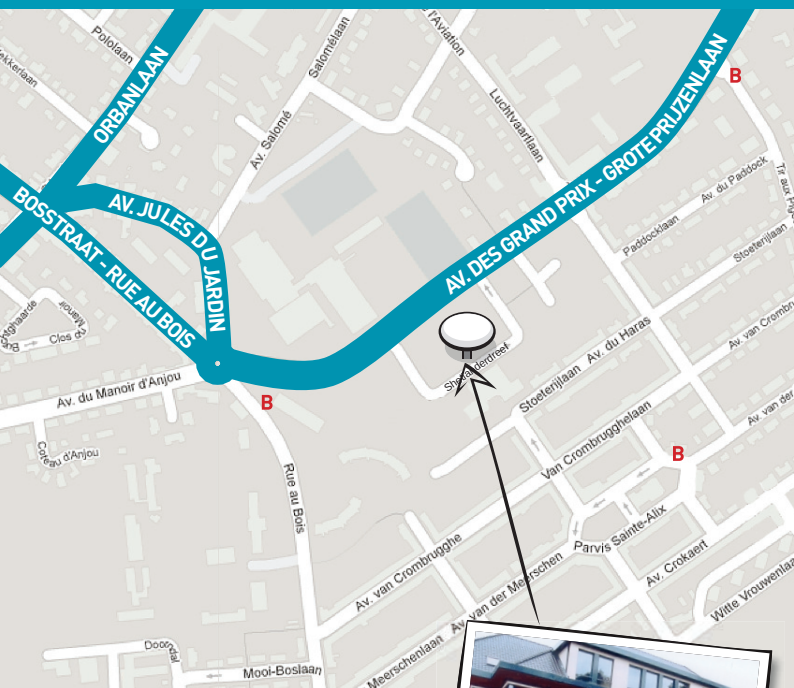
CPAS Woluwe-Saint-Lambert
OCMW Sint-Lambrechts-Woluwe
 Karrestraat 27 - 1200 Bruxelles
 Rue de la Charrette - 1200 Brussel
 Tel.: 02 777 75 11
 Fax: 02 779 16 33

Arrêts transports en commun
Haltes openbaar vervoer
Heydenberg: B_{us}
Speckkaert: B_{us}
Andromède/Andromeda: B_{us}
Verheylewgehen: B_{us}



*Woluwe-Saint-Lambert
Sint-Lambrechts-Woluwe*

CPAS WOLUWE-SAINT-PIERRE OCMW SINT-PIETERS-WOLUWE



CPAS Woluwe-Saint-Pierre OCMW Sint-Pieters-Woluwe

Drève des Shetlands 15 - 1150 Bruxelles

Shetlanderdreef 15 - 1150 Brussel

Tel.: 02 773 59 00

Fax: 02 773 59 10

Arrêts transports en commun
Haltes openbaar vervoer

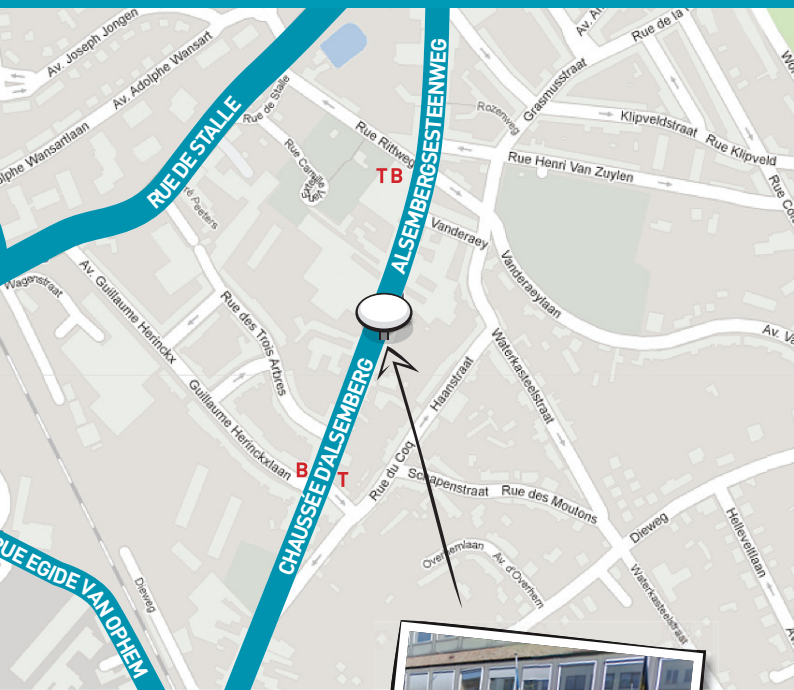
Paddock: Bus

Manoir d'anjou: Bus

Sainte-Alix/Sint Aleidis: Bus



CPAS UCCLE
OCMW UKKEL



CPAS Uccle - OCMW Ukkel

Chaussée d'Alseberg 860

1180 Uccle

Alsebergsesteenweg 860

1180 Ukkel

Tel.: 02 370 75 11

Fax: 02 332 04 86

Arrêts transports en commun

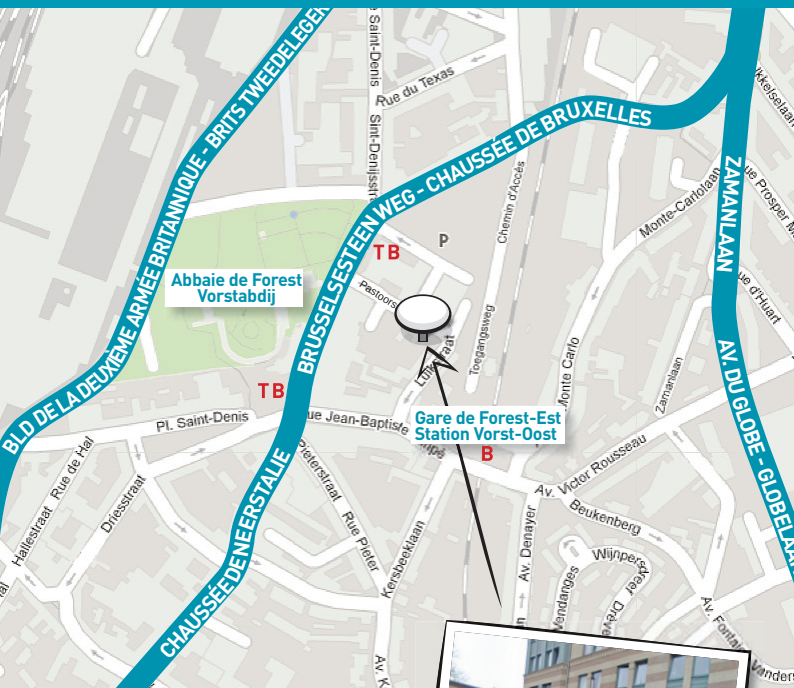
Haltes openbaar vervoer

Trois arbres/Drie bomen: **T**ram, **B**us

50 Rittwegen: Tram, Bus



CPAS FOREST OCMW VORST



CPAS Forest - OCMW Vorst

Rue du Curé 35 - 1190 Bruxelles

Pastoorstraat 35 - 1190 Brussel

Tel.: 02 349 63 00

Fax: 02 333 73 69

Arrêts transports en commun

Haltes openbaar vervoer

Gare de Forest-Est

Station Vorst-Oost: train/trein, **B**us,

Forest-Centre/Vorst Centrum: **T**ram, **B**us

Saint-Denis/Sint Denijs: **T**ram, **B**us



**Editeur responsable/Verantwoordelijk uitgever: Medimmigrant
(rue) gaucheret (straat) 164 - 1030 Scha(e/a)rbeek**

Medimmigrant is een informatie- en ondersteuningsdienst voor mensen in een preciaire verblijfssituatie met gezondheidsnoden en medisch-sociale organisaties die met hen in contact komen in het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest. Medimmigrant is per email bereikbaar via info@medimmigrant.be en telefonisch (op [02 274 14 33/34](tel:02274143334)) tijdens de permanenties op maandag en vrijdagvoormiddag van 10-13u. en op dinsdagnamiddag van 14-18u. Bekijk alvast de site www.medimmigrant.be.

Medimmigrant est un point d'info et de soutien de la région bruxelloise pour les personnes en situation de séjour précaire qui ont des besoins médicaux et pour les organisations médico-sociales qui sont en contact avec ce public. Medimmigrant est joignable par email (info@medimmigrant.be) et par téléphone (sur [02 274 14 33/34](tel:02274143334)) durant les heures de permanences les lundis et vendredis de 10 à 13h et les mardis de 14 à 18h. Vous pouvez consulter notre site internet: www.medimmigrant.be.

NOTES

[illegible]

[illegible]

